LÉGALISATIONS DE DOCUMENTS CHARTE

pour les services de traduction

Traductions libres

Le document à traduire est transmis par mail et la traduction réalisée est retournée également par voie dématérialisée. toute traduction réalisée à la suite d'une commande ferme est facturée et due. il ne peut être demandé de relecture par le client dans le cadre d'une traduction libre. Dans le cas d'une modification de la traduction demandée par le client, cette modification sera facturée.

Traductions assermentées

Procédure :

dans le cadre d'une traduction assermentée, le document original doit impérativement être certifié par un officier ministériel (notaire, greffier, avocat, huissier de justice) ou par une instance représentant l'Etat français) et pour les docs commerciaux par le greffe des tribunaux de commerce.

Pour produire la traduction assermentée, le traducteur certifie sa traduction sur la base du document original et appose son cachet, sa signature et son numéro d'enregistrement sur le document source et sur la traduction.

Toute traduction assermentée peut faire l'objet d'une demande de relecture et de validation préalable. Dans ce cas, la traduction est alors adressée au client par mail pour validation. [Le traducteur y apporte ensuite les éventuelles corrections demandées par le client s'il les juge cohérentes et qu'elles n'altèrent pas le sens de la traduction.](#)

Remarque : il est précisé que dans le cadre d'une demande de relecture, [la traduction assermentée ne sera livrée qu'après réception du retour du client.](#) Sans retour des éventuelles modifications par le client ou de sa validation dans un délai de 30 jours, la traduction sera livrée et facturée.

Particularités :

- Langue arabe :

Pour chaque demande de traduction (certifiée ou libre) vers l'arabe, il faudra préciser le pays de destination.

Pour chaque pays arabe, la prononciation et l'orthographe d'un mot ou d'un nom peut être différente. En effet, chaque région arabophone n'a pas la même consonnance, et il est nécessaire que les destinataires de la traduction en arabe vérifient les noms propres lorsqu'ils reçoivent la traduction pour relecture.

De ce fait, pour toute traduction en langue arabe, il sera proposé une relecture qui devra être confirmée ou refusée par écrit.

[De même pour les traductions à partir de l'arabe](#) : il est nécessaire de vérifier les traductions ou de nous communiquer comment épeler les noms en français ou en anglais, tels qu'écrits sur les passeports FR ou EN s'il en existe.

Spécificités par documents

Pouvoirs bilingues rédigés en deux langues (à présenter au MAE)

S'ils comptent plus de 3 pages, les documents bilingues en Français/Anglais ou Français/Espagnol doivent faire l'objet d'une traduction assermentée pour être acceptés.

Sont tolérés, sans traduction assermentée vers le français, les documents de 3 pages maximum rédigés en bilingue : Français/Anglais et Français/Espagnol seulement. Les deux langues doivent figurer sur la même page.

Spécificités par langues

Langues pivot

Dans le cas d'une demande de traduction certifiée d'une langue étrangère vers une autre langue étrangère, le document doit préalablement être traduit en français pour être présenté devant les institutions françaises.

"exemple : un client demande une traduction assermentée en espagnol pour ses statuts en anglais. le document fera l'objet d'une traduction assermentée en français, puis le traducteur en langue espagnole réalisera sa traduction certifiée à partir de la traduction en français."

Les traducteurs assermentés auprès des autorités en France traduisent depuis ou vers le français. Ainsi, même si la formalité n'exige pas de présenter de documents en français devant une autorité française, une traduction assermentée réalisée par un traducteur assermenté en France devra se faire depuis ou vers le français.

Délais de retour après livraison des traductions

En cas de refus des traductions par les administrations françaises, les autorités destinataires, ou les filiales des pays concernés, le client dispose d'un délai de 30 jours. Passé ce délai, toute réédition de traduction sera refacturée.

Si le client souhaite revenir sur une erreur, une remarque ou un nom mal traduit, il devra se manifester avant ce délai de 30 jours.

PRESTATIONS DE SERVICES LINGUISTIQUES

Prestations 2025 - traduction simple

	combinaisons de langues
Langues Européennes	Français ↔ Allemand
	Français ↔ Anglais
	Français ↔ Catalan
	Français ↔ Espagnol
	Français ↔ Flamand
	Français ↔ Grec
	Français ↔ Italien
	Français ↔ Latin
	Français ↔ Néerlandais
	Français ↔ Portugais

Langues Nordiques	Français ↔ Danois, Suédois, Finnois, Islandais, Norvégien
-------------------	---

Langues Slaves / Baltes	Français ↔ Albanais, Biélorusse, Bosnien, Bulgare, Croate, Estonien, Hongrois, Letton, Macédonien, Monténégrin, Polonais, Roumain, Russe, Serbe, Slovaque, Slovène, Tchèque, Ukrainien
-------------------------	--

Langues Asiatiques	Français ↔ Chinois, Coréen, Japonais, Vietnamien, Thaïlandais, Laotien, Cambodgien, Indonésien, Malais
--------------------	--

Langues Indo orientales	Français ↔ Bengali, Cinghalais, Gujarati, Hindi, Kannada, Ourdou, Penjabi, Sindhi, Tamoul, , Dari, Pachtou
-------------------------	--

Langues Orientales	Français ↔ Arabe
	Français ↔ Farsi (Persan)
	Français ↔ Hébreu
	Français ↔ Turc

Prestations 2025 - traduction assermentée

	combinaisons de langues
Langues Européennes	Français ↔ Allemand
	Français ↔ Anglais
	Français ↔ Catalan
	Français ↔ Espagnol
	Français ↔ Flamand
	Français ↔ Grec
	Français ↔ Italien
	Français ↔ Latin
	Français ↔ Néerlandais
	Français ↔ Portugais

Langues Nordiques	Français ↔ Danois, Suédois, Finnois, Islandais, Norvégien
-------------------	---

Langues Slaves / Baltes	Français ↔ Albanais, Biélorusse, Bosnien, Bulgare, Croate, Estonien, Hongrois, Letton, Macédonien, Monténégrin, Polonais, Roumain, Russe, Serbe, Slovaque, Slovène, Tchèque, Ukrainien
-------------------------	--

Langues Asiatiques	Français ↔ Chinois, Coréen, Japonais, Vietnamien, Thaïlandais, Laotien, Cambodgien, Indonésien, Malais
--------------------	--

Langues Indo orientales	Français ↔ Bengali, Cinghalais, Gujarati, Hindi, Kannada, Ourdou, Penjabi, Sindhi, Tamoul, , Dari, Pachtou
-------------------------	--

Langues Orientales	Français ↔ Arabe
	Français ↔ Farsi (Persan)
	Français ↔ Hébreu
	Français ↔ Turc